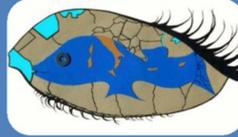




Georges Jordan,  
Saint Charles Int.



# Journées de la Méditerranée

## 4<sup>èmes</sup> rencontres



Amar Imache,  
LISODE

La Méditerranée en partage



Fatima El Haddad-  
Gauthier, IAMM

### → Culture

Exposition « Le Maghreb, l'Occident arabe »,  
Les Beaux Arts de Mostaganem  
Rencontres-débats « Les Fougarras dans les palmeraies »



Fatima Zahra  
El Farah, CIRAD

### → Savoirs

Rencontres-débats sur le rôle des universités dans la  
structuration mentale de l'espace maghrébin avec le  
doyen du FIDEF



Aziz Mouats

### → Economie

Les échanges commerciaux agricoles et agro-  
alimentaires en Méditerranée



Joan Pere Sunyer

### → Littérature

Rencontre « La Méditerranée en  
partage » avec des auteurs catalans  
et algériens



Matias Mazarico

30 novembre  
au 2 décembre 2010  
Perpignan



Beaux Arts de  
Mostaganem

Centre Culturel  
Catalan

France Méditerranée Pays Catalan  
[www.caravanecatalane.eu](http://www.caravanecatalane.eu)

## QUATRIEME JOURNEE DE LA MEDITERRANEE

30 Novembre et 1<sup>er</sup> et 2 Décembre 2010 – PERPIGNAN



Ces quatrièmes journées de la Méditerranée ont été le fruit d'une étroite collaboration entre les 7 lieux de Perpignan où se sont déroulées les rencontres :

Médiathèque – Generalitat Perpignan- Université – Centre Culturel Catalan – Couvent des Minimes, St Charles International – Hôtel Pams.

Une grande coordination a été nécessaire afin de mettre sur pied le programme ambitieux qui avait été prévu.

Nous remercions chaleureusement les différents organismes qui ont coopéré à la réussite de la 4<sup>ème</sup> édition de ces journées de la Méditerranée.

Le thème était « Le Maghreb l'Occident Arabe » et le lien avec la Catalogne (Nord Sud) La méditerranée en Partage.

Algérie – Maroc - Tunisie les trois pays de base (d'origine du projet) ont été présents dans toutes les rencontres : culturelles, universitaire et économique.

Le lien avec la Méditerranée a été bien établi par tous les intervenants dans les différents endroits de Perpignan.

Mardi 30 Novembre 2010 : MEDIATHEQUE

Exposition sur les Foggaras :

Jacob OLIEL est parti d'Orléans avec – 15° pour venir profiter du soleil de Perpignan. Hocine Kadiri de Timimoun devait venir mais il en a été empêché.

Jacob Oliel, disciple fidèle de Théodore Monod, nous a expliqué en détail la conception des Foggaras où le génie des hommes a réussi à capter cette eau nourricière et surtout à la canaliser et la distribuer avec une technique très spécifique.



**Autour des foggaras.**  
L'eau et le génie des hommes.

*Entorn dels foggaras.  
L'aigua i el geni dels homes.*

**exposition**  
du 30 novembre  
au 2 décembre 2010.

*exposició del 30 de novembre  
al 2 de desembre del 2010.*

**conférence**  
le mardi  
30 novembre 2010  
à 18 h 00.

*conferència el dimarts  
30 de novembre del 2010  
a les 18 h 00.*

En partenariat avec l'association ★  
En col·laboració amb l'associació  
**France-Méditerranée-  
Pays catalan**  
[www.caravanecatalane.org](http://www.caravanecatalane.org)

**PERPINYÀ PERPIGNAN**  
[perpinya.com](http://perpinya.com) [mairie-perpignan.fr](http://mairie-perpignan.fr)  
Médiathèque, 15 rue Émile Zola | Médiatca, 15 carrer Emile Zola  
☎ 04 68 66 30 22 | [www.mairie-perpignan.fr/mediatheque](http://www.mairie-perpignan.fr/mediatheque)

**Autour des foggaras** ★ L'eau et le génie des hommes

Une exposition et une conférence organisées dans le cadre de la quatrième journée de la Méditerranée, dialogues interculturels et échanges économiques sur le pourtour méditerranéen avec l'association France-Méditerranée-Pays catalan.

Au Sahara, l'eau ne tombe pratiquement pas du ciel, elle jaillit du sol. Les eaux sont fossilisées et accumulées, grâce, depuis des siècles, au système de l'impluvium aux piémonts des chaînes de l'Atlas. Ces eaux se sont constituées en nappes phréatiques et albiennes.

Le génie de l'homme, même aux temps les plus reculés, a réussi la prouesse de capter cette eau nourricière et surtout de la canaliser. Il faut donc l'utiliser à bon escient et la répartir, au mieux, équitablement. Deux géniaux systèmes ont été utilisés pour l'exploitation maximale de cette eau.

La foggara, au pluriel faggaguin, est un système révolutionnaire d'irrigation qui fait toujours la fierté du Gourara et aussi du Touat. Il s'agit de canaux souterrains, longs de plusieurs kilomètres, où l'eau s'écoule, par simple gravité, variant généralement de 4 à 10 centimètres, sur l'axe : nappe de captivité - jardins de la palmeraie. Des puits d'évents sont creusés tous les 5 à 15 mètres pour permettre un facile curetage d'entretien des canaux souterrains.

Les puits artésiens appelés également puits à balancier, sont utilisés dans les endroits où la gravité fait défaut.

**Entorn dels foggaras** ★ L'aigua i el geni dels homes

Una exposició i una conferència organitzades en el marc de la quarta diada de la Mediterrània, diàlegs interculturals i intercanvis econòmics pel que fa a l'arc mediterrani amb l'associació France-Méditerranée-Pays catalan.

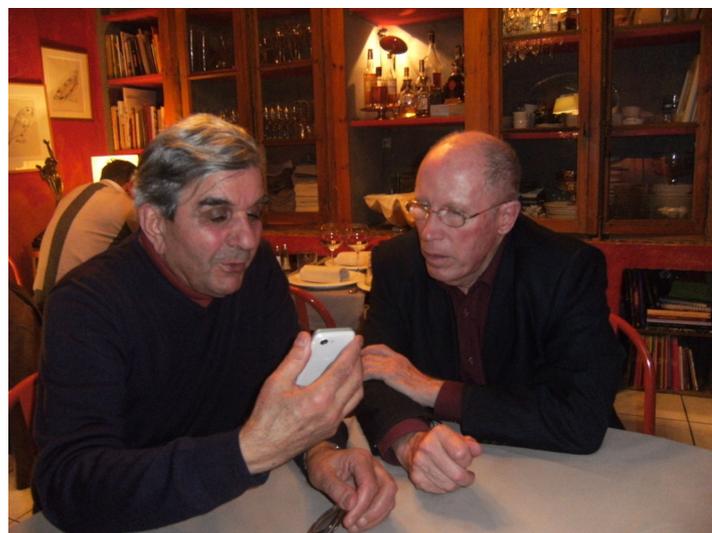
Al Sàhara, l'aigua no cau gairebé mai del cel, surt del terra. Les aigües són fossilitzades i acumulades, d'ençà dels segles, gràcies al sistema de l'impluvium als raiguers de les serralades de l'Atlas. Aquestes aigües s'han constituït amb mantells d'aigua freàtica i albiana.

El geni de l'home, fins i tot en temps llunyans, va reeixir la proesa de captar aquesta aigua nutritiva i sobretot canalitzar-la. Per això cal utilitzar-la oportunament i repartir-la, com millor possible, equitativament. Dos sistemes genials van ser utilitzats per a l'explotació màxima d'aquesta aigua.

La foggara, al plural faggaguin, és un sistema revolucionari d'irrigació que sempre enorgulleix el Gourara i també el Touat. Es tracta de canals subterranis, llargs de diversos quilòmetres, que varia generalment de 4 a 10 centímetres, sobre l'eix : capa de captivitat - jardins de la palmera. Pous de ventilació són cavats cada 5 a 15 metres per a permetre una neteja fàcil de manteniment dels canals subterranis.

Els pous artesiàns anomenats també pous a balancins, s'utilitzen en llocs en què la gravetat falla.

[www.caravanecatalane.org](http://www.caravanecatalane.org)



Fin de soirée au restaurant

## Exposition de peinture de BENARABEN

Ce Mostaganémois installé à Limoges a envoyé quatre tableaux caractéristiques de la vie à Mostaganem : un petit clin d'œil au jumelage entre Perpignan et le port de l'Ouest algérien.

Ben a répondu présent à un appel d'Aziz Mouats, un des hommes clé ayant œuvré au rapprochement entre les deux villes.



Je suis né à Mostaganem , dans le quartier populaire de Tigditt le 21 octobre 1947. Très jeune je me passionnais pour le dessin. Il faut signaler que ce quartier était un vivier dans lequel bouillonnait tous les esprits assoiffés de culture. En premier lieu le théâtre qui avait une place de choix (la troupe de théâtre EL GARAGOUZ dirigée par O.A. KAKI).

Ensuite venaient les arts plastiques qui ont eu pour ambassadeurs M. KHADDA et A. BENANTEUR. Je tiens à faire remarquer que le grand peintre algérien M. ISSIAKHEM a grandi et a passé son enfance à Relizane, a quelques encablures de Mostaganem. Inévitablement j'étais porté par cette vague bienfaitrice et qui ne m'a jamais abandonnée. A ce sujet , je voudrais rendre hommage à mes parents qui sans rien connaître à l'art m'ont toujours encouragé pour continuer dans cette voie et aux enseignants( notamment Mr Guy De Carpentrie) qui ont compris l'intérêt que je portais au dessin et qui m'ont conseillé de me diriger vers l'école des Beaux-arts d'Oran.



C'est ce que j'ai fait. Les études terminées, je me suis lancé dans la vie professionnelle, en tant que dessinateur dans un institut (ITA) à Mostaganem. Fin 1972, j'ai choisi la France pour y vivre tout simplement. La peinture prenait une part de plus en plus importante dans ma vie mais ce n'est que vers les années 1990, que j'ai pris conscience de la densité et du poids de cette passion.

Aujourd'hui, j'expose essentiellement dans le Limousin où je vis depuis 38 ans mais je suis amené à me montrer mes peintures un peu partout. Je réalise des peintures très figuratives qui a priori plaisent beaucoup. J'essaye de peindre des thèmes qui avant tout m'interpellent (amour, religion, société). Je suis convaincu que cette aventure artistique ne fait que commencer et que beaucoup de chemin reste à parcourir.



Diades del Mediterrani : El Mediterrani compartit  
*Journées de la Méditerranée : la Méditerranée en partage*

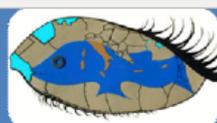
**Dimecres 1 de desembre**  
*Mercredi 1er décembre*

**CASA GENERALITAT**  
10 hores/heures

Jean Villanove :  
Vista general de la influència català  
a la Mediterrània a l'edat mitjana  
*Survol de l'influence catalane  
en Méditerranée au Moyen Age*



Presentació/présentation : France Méditerranée  
[www.caravanecatalane.eu](http://www.caravanecatalane.eu)



**Centre Cultural Català**  
**Casal Jaume I<sup>er</sup> de Perpinyà**

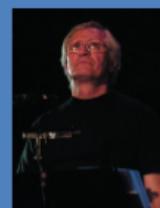
Diades del Mediterrani : El Mediterrani compartit  
*Journées de la Méditerranée : la Méditerranée en partage*  
**Dimecres 1 de desembre / Mercredi 1er décembre**

**CENTRE CULTURAL CATALÀ**  
21 hores/heures



Vetllada poètico-musical en companya de :  
*Soirée poético-musicale en compagnie de :*

**Pere Manzanars :**  
**ESQUITXOS DE LLENGUA**  
Una tria dels seus famosos monòlegs  
poètico-humorístics entre somieig i  
comicitat...



*Un choix de ses fameux monologues poético-humoristiques  
entre rêverie et cocasserie...*

**Joan Pere Sunyer & Maties Mazarico : AUCA DE L'ARBRE**  
Presentació audio-visio-musical.  
*Présentation audio-visio-musicale*



**PARLADURES AMB NOTES**  
Recorregut a través de les seves obres poètiques  
amb la complicitat musical de les cordes i vents  
de Maties Mazarico.

*Un parcours à travers ses œuvres poétiques avec la  
complicité musicales des cordes et des vents de  
Maties Mazarico*

Presentació/ présentation : France Méditerranée Pays Catalan  
[www.caravanecatalane.eu](http://www.caravanecatalane.eu)

Mercredi 1<sup>er</sup> Décembre 2010.

### Casa de la Generalitat :

La Casa de la Generalitat de Perpignan a accepté de participer comme chaque année à l'évènement. Malgré les élections proches Joan Luis Llus a accueilli les participants.

Joan Villanove, historien catalan, a présenté l'influence des catalans en Méditerranée avec l'histoire du Moyen Age où les catalans, de la Sardaigne à la Turquie, ont été les Maîtres.



### L'Université de Perpignan :

Comme chaque année, l'université de Perpignan a accepté de mettre sur pied une journée d'étude sur la Méditerranée mais plus spécialement sur le Maghreb pour ces quatrièmes journées de la Méditerranée.

La FIDEF s'est appuyée sur l'exposition « Maghreb occident arabe » pour rassembler des intervenants de cette zone.

Didier BAISSET, Doyen de la Faculté Internationale de Droit Comparé des États Francophones, a rassemblé plusieurs intervenants pour cette journée d'étude où Claude Juhel de Toulon, Dalila Zennaki d'O-ran, Jean Christophe Robert et François Pierre Blanc sont intervenus sur le thème « Le Maghreb, l'Occident Arabe »



L'amphithéâtre a accueilli des étudiants de différentes nationalités qui ont apprécié cette journée d'étude établie en relation avec France Méditerranée Pays Catalan.

Des débats passionnants ont eu lieu autour de ce thème controversé - mais ô combien réel - sur le plan économique, universitaire.



Mademoiselle Labric, chef des Services administratifs a coordonné parfaitement l'évènement.

(Une exposition sur le thème a été exposée au Couvent des Minimes de Perpignan jusqu'au 18 décembre 2010.)

## « Le Maghreb, l'Occident arabe »

L'Institut Français de Droit Comparé et de Droit Musulman ainsi que la Faculté Internationale de Droit Comparé des États Francophones contribueront aux journées de la Méditerranée, organisées par France Méditerranée-Pays Catalans *Dialogues interculturels et échanges économiques sur le pourtour méditerranéen*, portant sur le thème : « **Le Maghreb, l'Occident arabe** ». Cette participation se fera dans le cadre d'une journée d'étude **le mercredi 1<sup>er</sup> décembre 2010** sur le campus de l'UPVD.

Effectivement, le Maghreb est né de sa situation géographique entre mer, océan et désert. Il demeure une zone de contact entre l'Afrique et l'Europe, enrichi des apports successifs et multiples qui lui ont permis de construire sa propre identité. Le Maghreb s'est inexorablement nourri des influences entrecroisées et successives des Romains, des Arabes, des Africains subsahariens, des Turcs et des Européens.

Riche de plus de 84,4 millions de personnes, le Maghreb offre une grande diversité. D'un pays à l'autre, d'une région à l'autre, les traditions, les modes de vie tendent à varier et les cultures maghrébines sont incontestablement plurielles.

Au sein de ces cultures et de ces sociétés maghrébines la place du droit est centrale. Là encore, le droit est le reflet de ces nombreuses influences qui sont autant de points de rapprochement, voire de symbiose, entre le Maghreb et l'Occident. Cet aspect mérite l'attention des juristes sensibles aux interactions et influences croisées du droit et de ses sources.

**Faculté Internationale de Droit Comparé des États Francophones**  
**Institut Français de Droit Comparé et de Droit Musulman**  
Tél : 04 68 66 21 39 / 04 68 66 20 35 - Fax : 04 30.19.81.37 - E-mail : labric@univ-perp.fr -  
Adresse : 52 avenue. Paul Alduy F-66860 Perpignan Cedex

## " Le Maghreb, l'Occident arabe "

Mercredi 1<sup>er</sup> Décembre 2010 - Amphi 5

### PROGRAMME

14h 00	<b>ACCUEIL DES PARTICIPANTS</b> Amphi 5	<b>TABLE RONDE 2 - LA PLACE ET LE ROLE DU DROIT</b> Modérateur – Abdellatif AGNOUCHE
14h 30	<b>OUVERTURE DE LA JOURNEE D'ETUDE</b> par Martin GALIGNIER, Vice Président du Conseil d'Administration de l'UPVD et par Didier BAISET le Doyen de la FIDEF et co-directeur de l'IFDCM	16h 45 <b>Dalila ZENNAKI</b> Professeur à l'Université d'Oran (Algérie) « <i>L'influence du droit français et européen sur le droit algérien</i> »
	<b>TABLE RONDE 1 - POLITIQUE ECHANGES ET COOPERATIONS</b> Modérateur – Dalila ZENNAKI	17h 05 <b>Jean-Christophe ROBERT</b> Maître de conférences à la Faculté de Droit et des Sciences Economiques de l'Université de Perpignan <i>Via Domitia</i> « <i>L'œuvre codificatrice de David Santillana : une occidentalisation du droit maghrébin des contrats ?</i> »
14h 40	<b>Abdellatif AGNOUCHE</b> Professeur à l'Université de Settat (Maroc) <i>Le trafic des drogues comme défi à la Méditerranée occidentale</i>	17h 25 <b>François-Pierre BLANC</b> Maître de conférences à la Faculté de Droit et des Sciences Economiques de l'Université de Perpignan <i>Via Domitia</i> « <i>La vente de l'immeuble d'autrui et l'acquéreur de bonne foi en droit marocain</i> »
15h 05	<b>Didier BAISET</b> Maître de conférences à la Faculté Internationale de Droit Comparé des États Francophones (F.I.D.E.F) Doyen de la F.I.D.E.F. Titulaire de la Chaire Senghor <i>La Francophonie, sa place, son avenir dans le Maghreb du XXI<sup>ème</sup> siècle.</i>	17h 45 <b>DEBAT</b>
15h 20	<b>Christophe JUHEL</b> Maître de conférences à l'Université de Toulon et du Var « <i>Europe – Maghreb : histoire d'une coopération choisie</i> »	
15h 40	<b>DEBAT</b>	
16h 10	Pause Café	

## Centre Culturel Catalan : soirée poético musicale

En arrivant devant le lycée Arago, pas de lumière ! Allait elle avoir lieu cette soirée ? Panne d'électricité dans le quartier. Il fallait réagir.

Les dirigeants ont décidé d'installer sur les tables des chandeliers. Cela a créé une ambiance moyenâgeuse, alors que nous suivions les poèmes avec un ordinateur. Notre troubadour Matias Mazarico, l'homme orchestre (5 instruments) par excellence a accompagné la poésie de Joan Pere Sunyer ainsi que Pere Manzanares qui a pu présenter une série de petits sketches.

L'invité littéraire Habib Tengour a été sensible et séduit par cette ambiance très méditerranéenne.

Une soirée mémorable à l'actif du Centre culturel catalan.



## Couvent des Minimes :

Un lieu prestigieux de la ville nous a permis de présenter une exposition de l'Institut du Monde Arabe « le Maghreb L'Occident Arabe » qui permet de mieux connaître cette composante du monde arabe la plus proche et la plus liée à l'histoire de l'Europe.

22 panneaux qui parlent de colonisation, tourisme, phénomènes migratoires qui n'ont fait qu'accentuer les méconnaissances.

Cette exposition est un lieu pédagogique de grande valeur qui explique l'ensemble géographique constitué de cinq pays : Algérie, Maroc, Lybie, Mauritanie, Tunisie.

Cette expo s'est terminée le 18 Décembre.

## Le Maghreb : l'Occident arabe

# INSTITUT DU MONDE ARABE

Le mot Maghreb renvoie au terme arabe *Jazīrat al-Maghrib* ou île du couchant et désigne les territoires situés à l'Ouest du Nil : c'est l'Occident arabe.

Composante du monde arabe la plus proche et la plus liée à l'histoire de l'Europe, le Maghreb n'en est pas pour autant bien connu des Européens et des Français. Colonisations, tourisme et phénomènes migratoires n'ont fait qu'accentuer les méconnaissances, pérenniser les caricatures et banaliser les civilisations maghrébines.

On parlera ici du Grand Maghreb, c'est-à-dire de l'ensemble géographique constitué de cinq pays : Algérie, Libye, Maroc, Mauritanie, Tunisie et ce, du point de vue historique, économique, culturel.

Commissaire : Radhia Dziri  
Textes : Joëlle Godard, Martine Thomas-Bourgneuf,  
Radhia Dziri  
Iconographie : Renée Nouzeilles, Photothèque IMA  
Graphisme : Olivier Caldéron  
Fabrication : En Apparence

Exposition réalisée avec le soutien de l'Agence nationale de cohésion sociale et d'égalité des chances (ACSÉ).



© IMA, P. Mamer



Jeudi 2 décembre 2010  
Saint Charles International :

Au Centre administratif de St Charles l'accueil au « club » est très chaleureux et très organisé.

Présentation – tour de table : une vingtaine de participants de qualité autour de Georges Jordan, le directeur général.

Fatima El Haddad Gauthier, de l'Institut Agricole Méditerranée de Montpellier, nous présente une conférence précise et argumentée de l'agriculture et l'agro alimentaire en Méditerranée.



Puis Fatima Zahra El Farah du CIRAD a travaillé spécifiquement pour la rencontre avec pour thème « le Maroc Vert » un exposé sur le devenir des petits paysans marocains.

Enfin Amar Imache du Lisolde de Montpellier a travaillé sur le thème « L'exportation des fruits et légumes en Algérie qui n'est pas à l'ordre du jour » Une aubaine pour les algériens.



Nous avons assisté à un exposé complet sur le sujet avec de grandes surprises quant aux résultats. Son dossier joint ainsi que ceux des deux autres intervenants nous éclairent sur de nombreux préjugés.

Débat entre tous les participants, une rencontre qui s'est terminée à 17 heures avec la présence d'Habib Tengour, le poète qui témoigne par ailleurs.

Convivialité, échanges libres. C'est une réussite lorsque le sourire de chacun éclaire les visages.

La présence des experts et des chercheurs nous a fait regretter l'absence d'Aziz Mouats (Mostaganem), et de Chafika Méhiri (Tunis).



## Hôtel Pams :



Jean-Marc Pujol, maire de Perpignan,  
Maurice Halimi, maire-adjoint, délégué à la culture,  
le conseil municipal de la Ville de Perpignan  
André Bonet, président du Centre méditerranéen de littérature, secrétaire général du prix Méditerranée  
ont le plaisir de vous convier à

**LA CONFÉRENCE LITTÉRAIRE DES IV<sup>es</sup> JOURNÉES DE LA MÉDITERRANÉE**  
organisée en partenariat avec l'association France Méditerranée Pays catalan

jeudi 2 décembre 2010 à 18 h 30  
Hôtel Pams • 18 rue Émile Zola • Perpignan.

En présence de  
Jean-Pierre Bouscat, auteur de *Des nouvelles de Méditerranée* (éditions des Presses littéraires),  
Patrick Hierard, auteur de *Quand je serai grand, je ferai Bergère* (éditions du Masque d'Or),  
Habib Tengour, auteur de *L'Arc et la lyre* (Casbah éditions - Alger).



Quel lieu magnifique pour terminer ces quatrièmes journées de la Méditerranée.

André Bonet Président du Centre Méditerranéen de Littérature, a bien présenté les trois auteurs méditerranéens : Jean Pierre Bouscat « des nouvelles de la Méditerranée » Patrick Hierard « Quand je serai ?? Je serai berbère ».

Également présent l'auteur et poète de Mostaganem Habib Tengour, qui nous a lu quelques pages de son livre « Le maître de l'heure ».

Nous avons eu le plaisir d'accueillir Maurice Halimi, adjoint à la culture accompagné de la directrice de la Culture, Marie Costa, qui ont honoré de leur présence cette rencontre méditerranéenne.



Habib Tengour - Patrick Hierard -  
Jean Pierre Bouscat



André Bonet, au micro



Maurice Halimi, Habib Tengour

## Conclusion :

Ces quatrièmes journées se sont déroulées comme d'habitude, en fin d'année, afin d'accueillir les acteurs de la Caravane Catalane de l'année .

Le contexte de ce mois de Décembre 2010 a été particulier : décès de Georges Frêche, changement du Président du Conseil Régional , du Conseil Général, élection en Catalogne du Sud, transfert et déménagement du journal l'Indépendant à Perpignan, et le froid glacial de cette fin d'automne.

Ces journées\_2010 permettent de renouer avec les rencontres Méditerranéennes, après la troisième édition de 2008 à laquelle Mostaganem avait été invitée d'honneur.

Et maintenant place à la 5<sup>ème</sup> journée

## TEMOIGNAGES

[Habib Tengour, auteur poète](#)

Cher Pierre Paul,

Encore une fois, merci pour l'invitation à participer aux 4èmes journées de la Méditerranée.

Je trouve le concept d'organiser une rencontre pluridisciplinaire où chercheurs académiques, acteurs économiques, écrivains et artistes se côtoient et échangent leurs expériences et leurs connaissances, débattent simplement en dehors du rituel universitaire très stimulant. En effet, il permet à chacun de se déplacer par rapport à sa discipline pour se mettre à l'écoute de l'autre et s'interroger autrement. Personnellement, j'ai beaucoup appris des collègues de Montpellier et passé une soirée magique avec les poètes catalans. La Méditerranée est faite de ces moments exceptionnels...

Je regrette toutefois l'absence de Aziz et des collègues de Mostaganem.

Bonne continuation à ces journées.

Amicalement

Habib\*

[Fondation Émir Abdelkader , Alger](#)

Bonjour cher ami,

J'ai bien reçu votre programme, ainsi que votre aimable invitation à partager avec vous les journées magnifiques de Perpignan.

Nous sommes très contents à la Fondation du déroulement de cette manifestation, au contenu aussi riche que varié, et espérons que les participants, ainsi que les intervenants de marque que vous avez sélectionnés, repartiront pleinement satisfaits et les yeux et les oreilles pleines de bons souvenirs;

Notre amical souvenir aux membres de *afa-pays catalan*, et nos chaleureuses félicitations pour cet événement marquant dans la région.

Bon courage et à bientôt , *Inch Allah*, Benamar AïD

[Amar Imache, Lisolde](#)

Cher Pierre-Paul,

Encore une fois mille mercis pour cette belle initiative.

Ce fût pour moi une occasion extraordinaire pour découvrir à la fois une partie de l'Algérie et une partie de la France, que je ne connaissais pas jusqu'alors.

J'étais loin d'imaginer qu'à deux pas de Montpellier, à Perpignan, existait une telle fenêtre qui s'ouvre sur la méditerranée et qui est capable de nourrir des relations aussi profondes et sincères, plus particulièrement avec l'Algérie.

L'association que tu présides, les gens que nous avons rencontrés et le lieu de cette rencontre (le marché international de St Charles) étaient pour moi autant de découvertes nouvelles et de belles preuves d'ouverture et de générosité pour connaître et faire connaître.

Nous vivons aujourd'hui dans un monde où les initiatives qui visent à rassembler les Hommes sans autre but que celui du partage, se font de plus en plus rares, et c'est dans ce sens que je tiens à saluer ton dévouement (et celui de tous ceux qui t'entourent) et ta détermination pour poursuivre ce beau chemin déjà bien tracé et lequel, je l'espère, sera encore très long.

Saches que pour ma part je serai toujours disponible pour alimenter et contribuer, à ma modeste échelle, à votre projet.

Il ne me reste plus qu'à te féliciter et te souhaiter un "bon vent" pour la prochaine aventure.

Amitiés sincères,

Amar.

[Mohamed Bouabida, port de Mostaganem](#)

Bonjour,

Merci pour l'invitation. Je m'excuse de n'avoir pu répondre à cette importante manifestation pour des obligations professionnelles. Un rendez-vous de partenariat avec des compagnies étrangères était arrêté pour la fin du mois de novembre à Mostaganem, rendez-vous fixé en été dernier.

J'espère, connaissant votre dynamisme, que ces 4<sup>èmes</sup> journées seront bien réussies.

Amicalement.

Mohamed Bouabida

[Fatima Zahra el Farah , CIRAD](#)

Quand j'étais sollicitée à participer aux 4<sup>èmes</sup> journées de la méditerranée je me posais des questions sur comment cela allait se passer et je m'en faisais des idées. Mais, je n'ai jamais imaginé que je serais aussi impressionnée que je l'étais ce jour-là. Impressionnée par l'idée d'organiser la journée dans le centre international Saint-Charles, une structure que je découvrais pour la première fois. Impressionnée aussi par la qualité de l'organisation en elle-même, et j'ai trouvé que le fait de rassembler des gens de différentes disciplines et domaines était trop enrichissant ; on a beaucoup appris les uns des autres et c'est ce qui a fait l'originalité de cette rencontre.

Cette rencontre était aussi pour moi une occasion de voir en direct le succès de l'agriculture marocaine, un succès que je n'entendais que dans les émissions télévisées et les articles de presse.

Bref, cette rencontre était une vraie réussite et je vous en félicite.

Amitiés

[Fatima El Hadad-Gauthier, Institut agronomique méditerranéen de Montpellier](#)

Bonjour Pierre Paul,

Voici mon compte rendu avec toutes mes excuses pour le retard mais j'ai été particulièrement débordée ces jours-ci car je pars en mission demain en Turquie et pas mal de choses à boucler avant le départ.

Encore merci d'avoir organisé cette journée, j'ai passé un très bon moment et découvert des personnes formidables et à l'écoute...chose de plus en plus rare...

### **Compte rendu de mission rencontres Méditerranéennes Perpignan le 02 décembre 2010 Journée économique « sur les échanges commerciaux agricoles euro-méditerranéens »**

J'ai été sollicitée par l'association « France Méditerranée Pays Catalan » Dialogues interculturels et échanges économiques sur le pourtour méditerranéen » pour participer 4<sup>èmes</sup> Journées de la Méditerranée à Perpignan (cf. programme ci-joint).

La réunion s'est déroulée au Marché International de Saint-Charles en présence de M. Jordan le Directeur.

Celui-ci a beaucoup insisté sur la nécessité d'une ouverture plus grande avec les pays méditerranéens, nécessité économique bien sûr, mais aussi humaine. Il a également attiré l'attention sur le risque d'un discours trop « protectionniste » et sur les craintes infondées des producteurs français face à la concurrence des pays du Sud, notamment le Maroc. Aujourd'hui le Maroc ne pèse que pour une très faible part des importations françaises de fruits et légumes et la balance commerciale est en faveur de la France. Pour lui, il s'agit plutôt de savoir comment profiter des opportunités des échanges avec les pays du Sud dans un esprit de co-développement.

La visite du marché, nous a permis de voir l'importance de l'implication des producteurs-exportateurs marocains. Nous avons rencontré deux importantes entreprises marocaines (Suncrops et Vitafresh) qui ont investi dans des infrastructures logistiques sur le marché. Ces opérateurs sont très satisfaits du partenariat avec le Marché International de Saint-Charles.

Mercredi 1er décembre 2010 à 21 heures, nous nous étions retrouvés, comme prévu, au **Casal Jaume 1<sup>er</sup>** de Perpinyà pour la veillée poétique co-organisée par l'association **France Méditerranée Pays catalan**.

Ce qui n'avait pas été prévu ce fut la coupure de courant. Longue. Très longue... Jusqu'à ce que, au bout d'un long moment à attendre que revienne la « lumière » sans laquelle on ne pouvait avoir ni sonorisation, ni vidéo projection ni chauffage non plus, par chance quelqu'un arriva avec deux candélabres et les bougies allant avec. Donc, nous nous décidâmes à improviser : changement de salle, installation autour de quelques tables rassemblées sur lesquelles on posa les chandeliers providentiels ainsi que l'ordinateur portable, voisinage amusant, un poil symbolique, et la magie des bougies opéra.

La poésie est amie des chandelles, de leur lumière douce, jaune, odorante, tremblante, créatrice d'espaces d'incertitude entre clarté et obscurité, où les couleurs, les choses et les gens vont perdant peu à peu leur définition habituelle dans l'empire trivial de la vue et entrent progressivement dans le royaume subjectif de l'ouïe et du toucher. Les voix, les instruments y sonnent d'une autre manière, avec une autre densité, une autre intensité, réveillent des échos insoupçonnés chez des auditeurs plus réceptifs, à demi-cachés qu'ils sont dans une sorte d'intimité partagée où le temps alenti semble avoir fait marche arrière pour quelques instants.

Quand les bougies furent éteintes, personne ne put faire l'économie d'un de ces commentaires habituels en pareille circonstance... ça sent l'église, ça sent Noël, ça sent comme avant, ça me rappelle... Et oui, ça nous rappelait à tous... Et tous, nous venions de passer de si bons moments.

Merci beaucoup aux gens du Casal, de France Méditerranée et au public bienveillant évidemment -avec une mention spéciale pour les amis du Sud qui avaient fait le déplacement.

[Michèle Andreu, formatrice animatrice au centre de formation méditerranéen des fruits et légumes de Théza](#)

Après des jours gris et pluvieux, jeudi le ciel est dégagé par la tramontane. Grand soleil. Heureux présage. Maria, ma collègue, et moi nous nous présentons au portique de l'entrée de la zone internationale de St Charles. Un monsieur aimable et souriant nous indique le chemin pour nous rendre au Centre administratif. Là, l'accueil est tout aussi chaleureux. Nous sommes reçues au club où nous sont proposées boissons chaudes et viennoiseries. Puis nous passons dans la salle de conférence. Chacun se présente. Sous la conduite de Pierre-Paul, initiateur de cette rencontre et de Mr Jordan, directeur de St Charles, le groupe est composé de personnes venant d'horizons très différents : chercheurs, banquiers, formateurs, écrivains, artistes, économistes, sociologues, ouvriers agricoles,...

Les interventions vont se succéder toute la matinée sur le thème des échanges de fruits et légumes entre les pays de la Méditerranée. Chaque exposé est clair, précis, compréhensible et enrichissant.

Après un repas partagé dans la bonne humeur, nous allons visiter deux exportateurs des pays du Maghreb nouvellement installés dans la zone St Charles. Zone fondée pour les échanges avec l'Espagne. Nous rencontrons aussi un responsable du nouvel aménagement des toits des entrepôts. Le concept des panneaux solaires est totalement novateur. Et le rendu sur la zone exceptionnel. Les toits semblent couverts d'ardoises.

La rencontre se termine par un tour de table où tout le monde semble satisfait.

Ce que je retiendrai de cette journée, c'est l'accueil, la compétence, l'humanité et la fraternité des participants. Une journée particulière, calme. Une bulle de sérénité dans ce monde violent et agressif ordinaire.

## REMERCIEMENTS

France Méditerranée Pays Catalan remercie l'ensemble des partenaires qui ont permis la réalisation et la réussite de ces quatrièmes « journées de la Méditerranée »:

Maurice Halimi, adjoint à la culture de la Ville de Perpignan

A la Médiathèque : Denis Saëz, Directeur du réseau des bibliothèques de la Ville de Perpignan , Cathy Malis , Robert Roca, Jacob Oliel, Daniel Emery pour l'expo des Foggaras, Rafika Bachir, et le peintre mostaganémois Benaraben.

A la Generalitat : Joan Luis Louis – Joan Villanove

A l'Université : le Président Benkhelil – le Doyen Didier Baisset, la Fidef, Melle Labric, Claude Juhel, Dalila Zenaki, Jean-Christophe Robert, François Pierre Blanc.

Au Centre Culturel Catalan : Narcis Duran, Pere Manzanares, Joan Pere Sunyer, Matias Mazarico

Au Couvent des Minimes : Marie Costa , directrice de la Culture de la Ville de Perpignan, Nuri Navarro et Ortensia.

A St-Charles international – Georges Jourdan , David Patte, le restaurateur Alain Teskrat.

Les intervenants :      CIRAD    : Cathy Rollin , Fatima El Farah, Johan Huguenin  
                                 LISOLDE : Amar Imache  
                                 IAMM    : Fatima El Haddad  
                                 Karim Yayabeh , Sté Pyrescom

Hôtel Pams : Habib Tengour, Patrick Hierard, Jean-Pierre Bouscat  
Cml / André Bonet , Emmanuelle

*Crédit photo: Aline Revol Bourgeois, Dominique-Laurence Repessé  
Dossier conçu par Pierre-Paul Haubrich  
mis en forme par [Joël Repessé](#)*